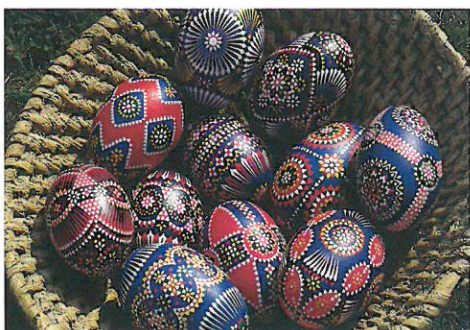


Pâques chez
les Sorabes

Jutry
w Serbach

Pâques chez les Sorabes Jutry w Serbach

*Les œufs de
Pâques sorabes
Serbske
jutrowne jejka*



Comme pour tous les peuples, les coutumes des Sorabes furent et sont aujourd'hui encore, l'expression de leur culture et de leur manière de vivre, de leurs aspirations et de leurs espoirs, de leur joie de vivre et de leur bonne humeur.

Leurs origines sont issues de la population villageoise. Chaque coutume est classée selon le déroulement de l'année de labeur des paysans et dépend du calendrier religieux formant ainsi le point essentiel de la vie familiale.

Nous vous invitons de tout cœur à venir commémorer cette fête avec nous. A cette occasion, venez visiter notre Lusace bilingue.

Pâques dans la paroisse de Schleife

Lenka Nowak habite Rohne, aux environs de Schleife. Elle raconte :

„Je suis sorabe et sept fois grand-mère. Quand je me souviens de mon enfance et que je compare les journées qui précédaient Pâques, aujourd'hui, presque rien a changé.

Les Dimanches de la Passion

Nous commençons à penser à Pâques quatre semaines auparavant, à partir des dimanches de la Passion jusqu'aux Rameaux. Chaque maison est rangée de fond en comble jusqu'à ce qu'elle brille et étincelle. Lorsque nous faisons les courses, nous n'oublions pas de mettre de côté les billets de dix et vingt Marks que l'on donnera à nos filleuls en plus du cadeau de baptême.

Le Vendredi Saint

Chez nous, Sorabes protestants de Schleife, le Vendredi Saint est un jour de fête religieux et chrétien très important. Nous ne travaillons pas excepté à la maison et à la ferme et nous faisons très attention à ce que l'on ne fasse pas de bruit : on ne doit pas frapper, scier et crier fort. Une loi coutumière veut qu'un membre de la famille aille à la messe le jour du Vendredi Saint.

Après le petit déjeuner, nous commençons à décorer les oeufs de Pâques selon la technique de la cire. Il n'est pas rare que cinq voire six personnes soient assises à midi à la table de notre cuisine et décorent les oeufs de Pâques selon leur savoir, capacité et fantaisie jusqu'à ce qu'elles aient en mains de véritables oeuvres d'art. Nous savons bien sûr pour qui ces oeufs sont destinés. On dit: plus beau l'oeuf est décoré, plus grande est la bienveillance que l'on éprouve envers son filleul.

Le Samedi de Pâques

Le Samedi de Pâques, je fais des gâteaux et vais chercher chez le boulanger les petits pains de Pâques et le pain d'épice. Puis, je prépare le cadeau pour tous les filleuls. Il consiste en un petit pain de Pâques (en forme de tresse), de pain d'épice et de l'argent pour le livret de caisse d'épargne. Ensuite, je prépare mon costume folklorique pour aller à l'église. Tout le monde désire être



*Kantorkas chantant
des chants de Pâques*

*Kantorki
při jutrownym
spěwanju*

parfaitement impeccable pour célébrer la fête de Pâques.

Le soir nous devons verrouiller les portes des étables, des granges, des dépendances et des garages ainsi que les portes des jardins et des cours. Car les garçons de la localité jouent des tours la nuit de Pâques. Ils démontent les portails, les portes des jardins, les clôtures des champs, ils bouchent les cheminées et les voies d'écoulement, cachent les roues des voitures et les

timons. Ils pensent que ceux qui ont été avarés doivent être dévalisés.

Il y a également les femmes et les jeunes filles qui chantent la nuit de Pâques. Nous nous retrouvons, après avoir revêtu le costume de demi-deuil de Schleife, chez la première Kantorka (chantre). Nous allons de maison en maison en chantant et nous terminons au lever du soleil avec la chorale, assises sur les

bancs destinés aux chants en faisant les louanges à Dieu. A ce moment, nous rencontrons encore de vieilles grand-mères sorabes solitaires qui croient en la vertu curative de l'eau de Pâques et qui se rendent à la source.

Le Dimanche de Pâques

Le matin du Dimanche de Pâques, je vais à l'église avec ma famille. Puis, on

*Le lundi
de Pâques*

*Jeu aux boules
d'œufs de Pâques*

*Walkowanje
jutrownych
jejkow*

récompense enfin le travail appliqué de tous les enfants rayonnants. C'est dans leur plus beau vêtement de Pâques que mes filleuls me rendent visite pour recevoir leur cadeau de baptême. Ils me remercient sagement et me souhaitent une joyeuse fête de Pâques. Toute la journée, ils ont fort à faire car ils doivent rendre visite à leur parrain dans les villages environnants ainsi qu'à Weißwasser.

Le lundi de Pâques est une belle journée. Juste derrière les bancs réservés pour les chants de notre localité, il y a un espace incliné. C'est à cet endroit que nous retrouvons les enfants. Ils placent un œuf coloré dans le creux, chacun essayant avec son œuf de toucher l'œuf de l'autre. Quand ils réussissent, ils peuvent prendre deux œufs. Mais malheureusement, les œufs roulent presque toujours dans la mauvaise direction. Seuls, les experts quittent l'emplacement avec plus d'œufs qu'ils n'en ont apportés.



Naturellement nous saluons ce jour là de nombreux invités proches ou éloignés. Je les reçois traditionnellement avec des gâteaux ou des pains aux œufs et de la boisson, nous passons un bon moment ensemble. Il n'y a pas d'autre fête que la fête de Pâques, qui soit, pour nous Sorabes de Schleife, conservée avec autant de dignité, dans ses rites et traditions.“

Le feu de Pâques dans les villages aux alentours de Cottbus

En basse Lusace, le feu de Pâques appartient aux coutumes. Il brûle dans une centaine de villages sorabes et allemands. La signification du feu de Pâques réside dans la croyance populaire qui veut que le feu a en lui une force purificatrice.

Le Samedi de Pâques

C'est ainsi que les garçons du village de Dissenchen rassemblent déjà bien avant Pâques du bois sec et tous les déchets que l'on peut brûler.

Le Samedi de Pâques, sur l'ancienne place du village, ils érigent un bûcher sur un monticule car la coutume dit : plus le feu est vu de loin, plus fertile sera la campagne dans l'année à venir.

La nuit du Dimanche de Pâques

Souvent, les jeunes de la commune voisine essayent d'allumer le feu avant minuit. Il faut donc être vigilant. Quand, enfin, ça y est ! A minuit pile, le feu de Pâques est allumé.

Plein de vie, les garçons sautent au-dessus des flammes. Leur enthousiasme les conduit, comme dans la région de Schleife la nuit de Pâques, à démonter et à cacher les portails, à recouvrir les cheminées ou à jouer d'autres tours.

Si vous désirez participer au feu de Pâques en basse Lusace, le bureau d'information de la culture sorabe Lodka à Cottbus est à votre disposition pour vous donner de plus amples renseignements au numéro de téléphone suivant : 0355/791110.

Les manifestations de Pâques

Bautzen
Budyšin

La coutume sorabe de Pâques la plus connue est la décoration des oeufs de Pâques. Pour cela, quatre techniques sont employées: cirer en batik, modeler, racler et graver. Vous pouvez regarder ces artistes de Lusace quand ils fabriquent les oeufs de Pâques lors des manifestations suivantes

Premier week-end de mars
Marché aux oeufs de Pâques „Oeufs de Pâques sorabes colorés“ Haus der Sorben, Postplatz 2



*Le marché aux
œufs de Pâques
à Bautzen*

*Wiki serbskich
jutrownych jejkow
w Budyšinje*

Temps avant de Pâques, lundi/vendredi
Décoration des oeufs de Pâques
(présentation, réalisation, vente)
Sorbische Kulturinformation, Postplatz 2

Temps avant de Pâques à Lundi de Pâques: Décoration
des oeufs de Pâques (présentation, réalisation, vente)
Sorbisches Museum, Ortenburg

Hoyerswerda
Wojerecy

Week-end, trois semaines avant Pâques
Marché aux oeufs de Pâques
Lausitzhalle, Lausitzer Platz 4

Week-end, deux semaines avant Pâques
Marché aux oeufs de Pâques sorabes,
Schleife

Week-end, une semaine avant Pâques
Marché aux oeufs de Pâques de moyenne Lusace,
Neuwiese

Pâques dans les paroisses catholiques

Jeudi Saint
Vendredi Saint
Samedi Saint

Le Jeudi Saint, nous évoquons le souvenir du dernier repas de Jésus et de ses apôtres et le Vendredi Saint, la mort du Christ sur la croix. Pour cette raison, les cloches restent silencieuses le Vendredi Saint et le Samedi Saint. Ces deux jours, des garçons se promènent, le matin le midi et le soir, avec des crécelles. Ils vont de croix en croix en les faisant tinter et s'arrêtent devant chaque croix pour prier. Le cliquetis des crécelles remplace le tintement habituel des cloches au début de la journée, à midi et le soir.

*La nuit de
Pâques*
*Le Dimanche
de Pâques*

Pâques est pour nous la plus grande fête. Nous fêtons ce jour là, la résurrection de Jésus Christ. Le message est annoncé la nuit de Pâques dans toutes les églises. Ce jour de fête religieux est célébré d'une manière particulière dans les paroisses de haute Lusace. Depuis plusieurs siècles déjà, une tradition veut que les cavaliers de Pâques forment une procession jusque dans les communes voisines pour porter le message de la résurrection du Christ.

On sait que dès la fin du 15ème siècle de telles processions avaient lieu entre Hoyerswerda et Wittichenau. Les origines de cette coutume religieuse remontent vraisemblablement avant Jésus Christ. Par les cavalcades dans les champs, on croyait pouvoir protéger les jeunes semences de la jalousie du diable.

Sous l'influence du christianisme, elles se transformèrent en processions chrétiennes qui, aujourd'hui, représente la profession de foi publique à la croyance religieuse. Ces dernières années, le nombre de cavaliers de Pâques a continuellement

augmenté malgré les sacrifices importants demandés. Ainsi, les jours de travail chômés sont réservés à la préparation de la grande fête. Comme il n'y a pas suffisamment de chevaux où nous habitons, de nombreux cavaliers de Pâques en louent pour cette journée, souvent à des endroits éloignés. Ainsi cette ancienne coutume subsiste. La collaboration écuménique s'est accrue chez les cavaliers de Pâques: les chrétiens protestants aident les catholiques à se procurer des chevaux.

Ce qui était impensable jadis est possible aujourd'hui. Ici et là, un protestant chevauche dans une procession catholique et annonce ainsi la résurrection du Christ.

Handrij Zejler

**Où est le ruban bleu et rouge
Hdže su mi banty čerwjene**

Où est le ruban bleu et rouge
Pour la joyeuse cavalcade de Pâques
Vous avez le ruban blanc encore en mains
Alors vous devez le rapporter !

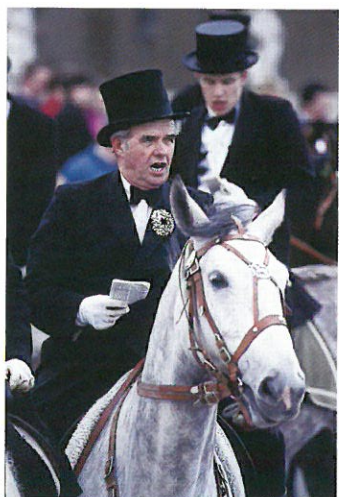
Où est le cheval décoré de maintes couleurs
Que je préfère ?
Il hennit galement et réclame
Son jour de fête

Où est la source la plus claire et la plus pure
Dans le champ lointain ?
Qui puise avant le lever du soleil
L'eau de Pâques ?

*(Traduit de
Laurence
Lanfranchi)*

Brève information sur les cavalcades de Pâques

En haute Lusace sorabe catholique, il y a neuf processions de Pâques où chevauchent un nombre prépondérant de Sorabes. C'est seulement dans la procession de



*Cavaliers de Pâques
Křižerjej*

Wittichenau qu'il y a depuis plusieurs siècles un groupe de langue allemande. Les cavaliers de Pâques chantent des chants qui annoncent la résurrection du Christ. Ils récitent des chapelets ou des litanies en dehors de la localité.

Dans les processions, ils portent avec eux la croix, les bannières et la statue du Christ réssuscité.

Les cavaliers sont en habit de fête et les chevaux sont très décorés. Ils ont, entre

autre, un harnais de Pâques et à la queue, un noeud garni de broderies. Si le noeud est noir, cela signifie qu'ils sont en deuil.

Les cavaliers de Pâques chevauchent autour de l'église et du cimetière. C'est à cet endroit qu'ils annoncent la résurrection du Christ et qu'ils prient pour les morts. Celui qui participe pour la première fois aux cavalcades de Pâques porte une couronne de myrte. Celui qui fête ce jour là son 25^{ème} et 50^{ème} jubilé peut se parer respectivement d'une pièce en argent ou en or.

En 1998, 1525 cavaliers de Pâques ont chevauché dans les processions. Ils étaient 1480 en 1997.

Aperçu sur des processions particulières

Ralbitz –
Ralbicy -
Wittichenau
Kulow

Tôt le matin, les Cavaliers qui forment les plus grandes processions se rassemblent dans ces deux paroisses car ils ont à parcourir un long chemin.

Ces dernières années, on a dénombré parmi les habitants de Ralbitz entre 300 et 330 cavaliers de Pâques, ils étaient entre 400 et 430 à Wittichenau où la partie allemande était aussi importante que la partie sorabe.

Avant 1541, les cavaliers de Wittichenau qui préféraient se nommer cavaliers de croix allaient jusqu'à Hoyerswerda.

Depuis que cette localité a adopté la religion luthérienne ce qui interdit les processions, Ralbitz et Wittichenau se rendent mutuellement visite.

Ce n'est pas le nombre élevé de cavaliers de Pâques qui rend Ralbitz attrayante; le cimetière avec ses croix de bois blanche - ce qui doit être unique en Europe - accueille toute l'année de nombreux visiteurs. L'uniformité des croix indique que tous les hommes sont égaux devant Dieu car chacun, qu'il soit renommé ou simple, a une croix de bois blanche.

En 1998, il y eut à Ralbitz 327 cavaliers de Pâques (1997: 302) et à Wittichenau 430 (1997: 430).

**Crostwitz –
Panschwitz-
Kuckau**

**Chróścicy –
Pančicy-Kukow**

Crostwitz est la paroisse sorabe la plus grande et la plus connue. La localité Panschwitz-Kuckau en fait partie. En 1790, le pasteur interdit les cavalcades et refusa de donner les bannières de l'église. Cela dérangerait peu les cavaliers qui en firent confectionner et les cavalcades eurent lieu. Plus tard, les anciennes bannières furent mises à côté de nouveau.



*Cavaliers
en priant*

*Křižerjej
při modlitwje*

Depuis, la procession de Crostwitz a deux sortes de drapeaux.

Les cavaliers de Panschwitz ont de tout temps chevauché à Crostwitz. Ce n'est qu'en 1894 qu'ils formèrent leur propre procession et sont restés, depuis, partenaires des cavaliers de Crostwitz.

A côté des cavaliers de Pâques, le cloître St Marienstern, avec sa belle cour et son jardin, est un endroit attractif pour de nombreux

visiteurs.

En 1998, il y eut 196 cavaliers à Crostwitz (1997: 187) et à Panschwitz-Kuckau 89 (1997: 82).

Nous, cavaliers de Pâques, nous vous prions:

Pensez, s'il vous plait, que le cheval n'est pas une machine mais un être vivant.

Tenez, s'il vous plait, vos distances avec les animaux, ceci dans votre propre intérêt mais aussi dans le notre afin qu'il n'y ait pas d'accident.

Ce serait pour nous un signe de votre estime envers ce que nous faisons si vous restiez silencieux et réservés pendant que nous prions et chantions. Nous vous remercions pour votre compréhension et nous vous souhaitons une joyeuse fête de Pâques.

**Nebelschütz –
Ostro**

**Njebjelčicy –
Wotrow**

Nebelschütz est la plus petite paroisse sorabe. Elle ne comprend que trois villages.

Son église baroque qui fut construite de 1741 à 1743 a été complètement restaurée en 1993 et est de nouveau un édifice religieux remarquable.

Les cavalcades de Pâques furent reprises en 1769 après une interruption due à la Guerre de Trente ans. En 1758 Ostro fut fondée. Ce n'est qu'en 1814 que le pasteur sorabe Franz Georg Lock accepta de former une procession de cavaliers de Pâques. Le partenariat avec Nebelschütz date de cette époque. Une spécificité propre à Ostro veut que tôt le matin du dimanche de Pâques, des hommes chevauchent autour des champs de la commune et prient pour la grâce de Dieu et pour avoir une bonne récolte. C'est à midi que commencent alors les cavalcades de Pâques.

*Des cavaliers
de Nebelschütz*

*Njebjelčanscy
křižerjo*



En 1998 il y eut 110 cavaliers de Pâques à Nebelschütz (en 1997: 106) et 116 à Ostro (1997: 120).

**Radibor –
Storcha**

Radwor – Baćón

En 1623, Christoph von Minkwitz, un seigneur de Radibor, interdit aux cavaliers de Pâques d'entrer dans le cimetière le jour de Pâques. Il voulait imposer la religion luthérienne dans la localité. C'est pour cette raison qu'il interdit les processions catholiques, ce que n'ont pas admis les habitants de Radibor. Ceci eut pour conséquence des débats houleux entre les cava-



*Cavaliers venant
de Radibor*

*Radworscy
křižerjo*

liers et les employés de la seigneurie qui engagea, dans l'histoire de la paroisse, une guerre des cavaliers.

Pour des raisons inconnues jusqu'à présent, les cavalcades de Pâques n'eurent pas lieu pendant cent vingt ans. Elles reprirent en 1882. Jusqu'en 1892, les habitants de Radibor chevauchèrent vers Sdier puis une procession fut formée à Storcha. Depuis, les cavaliers de Pâques de ces deux communes se rencontrent.

La collectivisation forcée de l'agriculture ayant réduit très fortement le nombre de chevaux conduisit les habitants de Storcha à renoncer aux processions de 1973 à 1977. En 1978, ils reprirent les cavalcades. Les deux processions se retrouvent à Strohschütz.

Les églises de Radibor et de Storcha sont remarquables. L'église de Radibor construite en 1896 est inhabituellement grande pour un petit village. Après une collecte qui dura treize années, l'église de Storcha a pu être inaugurée en 1887.

En 1998, il y eut 119 cavaliers de Pâques à Radibor (1997: 112) et à Storcha 77 (1997: 73).

Bautzen

Budyšin

Jusqu'à la fin du 18^{ème} siècle, les cavalcades de Pâques étaient une tradition annuelle à Bautzen.

Autrefois déjà, les cavaliers chevauchèrent jusqu'à Radibor pour annoncer le message de la résurrection de Jésus Christ. Après une longue pause, la reprise de la procession eut lieu en 1927. Perchés sur leurs chevaux, sept cavaliers se rendirent à Radibor, la commune voisine.

Un an plus tard, la procession de Bautzen fut officiellement formée. Elle eut lieu jusqu'en 1969, son arrêt étant dû au peu d'intérêt et au manque des chevaux.

En novembre 1992, après vingt trois années d'interruption, on décida lors d'une assemblée des cavaliers de Pâques de reprendre une nouvelle fois la procession de Bautzen. Depuis 1993, des cavaliers de Pâques chevauchent de nouveau de Bautzen à Radibor.

En 1998, 61 cavaliers de Pâques participèrent à la procession. Ils étaient 68 en 1997.

Où dormir

Hôtel/auberge »Zur Linde«, Bautzener Straße 1,
01920 Lehndorf, Tel. 0357 96/ 963 28

Maison d'hôtes Grubschütz »Zur guten Einkehr«,
02692 Grubschütz, Tel. 0 35 91/ 30 39 30

Pension & restaurant »Paulo's«, 02953 Halbendorf,
Dorfstraße 31, Tel. 03 57 73/ 7 01 01

Restaurant et Pension Krautschick, 01920 Crostwitz,
Hornigstraße 27, Tel. 03 57 96/ 9 64 74

Messes de Pâques protestantes Ewangeliske bože služby k jutram

	Vendredi Saint	Samedi Saint	Dimanche de Pâques	Lundi de Pâques
Bautzen/Budyšin				
<i>Domgemeinde</i>	10.30 (Ab, d)		11.00 (d)	10.30 (d)
<i>St. Petri,</i>				
<i>Gemeinde</i>	9.00 (Ab, d)		9.00 (d)	9.00 (d)
<i>St. Michaelis</i>	14.30 (Ab, s)			10.00 (s)
Großpostwitz/ Budestecy			13.30 (Ab, s)	
Göda/Hodžij	9.30 (Ab, d) 14.30 (A, d)		5.30 (A, d) 9.30 (d)	9.30 (d)
Uhyst a. T./Wujězd	15.00 (A, d)		10.00 (d)	10.00 (Ab, d)
Kamenz/Kamjenc	9.30 (Ab, d)		9.30 (d)	9.30 (d)
Königswartha/ Rakecy	9.00 (Ab, s) 15.00 (A, d)		9.30 (d)	9.30 (d)
Neschwitz/ Njeswačidlo	15.00 (Ab, d)		10.00 (d)	10.00 (d)
Saritsch/Zarěč	10.00 (Ab, d)		8.30 (d)	
Hochkirch/Bukecy				8.30 (s)
Milkel/Minakal	15.00 (Ab, d)		5.00 (d) 9.00 (d)	9.30 (s)
Quatitz/Chwaćicy	10.00 (Ab, d) 15.00 (A, d)		10.00 (d)	10.00 (d)
Gröditz/Hrodzišćo	9.30 (Ab, d)		9.30 (d)	9.30 (d)
Baruth/Bart	9.30 (Ab, d)		9.30 (d)	9.30 (d)
Malschwitz/Malešecy	10.00 (Ab, d)			10.00 (d)
Guttau/Hučina	8.30 (Ab, d)		10.00 (d)	
Hoyerswerda/Wojerecy				
<i>Johannesgemeinde</i>	9.30 (Ab, d)		9.30 (d)	9.30 (d)
<i>Martin-Luther-King-</i> <i>Gemeinde</i>	9.30 (Ab, d)		5.00 (d) 9.30 (d)	9.30 (d)
Schleife/Slepo	9.30 (Ab, d) 15.00 (A, d)		7.00 (d)	9.30 (d)
Rohne/Rowno			7.00 (d)	
Peitz/Picnjo				9.30 (s)

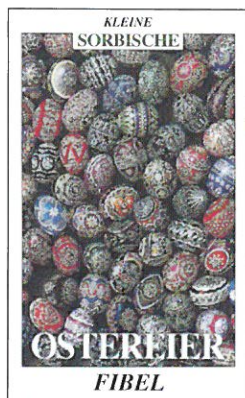
A = Dévotion Ab = Cène d = allemand l = latin s = sorabe

Messes de Pâques catholiques Katolske bože služby k jutram

	Vendredi Saint	Samedi Saint	Dimanche de Pâques	Lundi de Pâques
Bautzen/Budyšin				
<i>Petridom</i>	15.00 (d)	21.00 (d)	9.15 (d)	9.15 (d)
<i>Liebfrauenkirche</i>	15.00 (s)		9.00 (s) 11.00 (d)	9.00 (s) 10.30 (d)
Sdier/Zdžěr	15.00 (s)	20.00 (s+d)	8.00 (s) 9.45 (d)	8.00 (s) 9.45 (d)
Radibor/Radwor	15.00 (s)	20.00 (s)	8.30 (s) 10.00 (d) 12.15 (A, s)	8.30 (s) 10.00 (d)
Storcha/Bačoń	15.00 (s)	20.00 (s)	7.00 (s) 9.00 (d)	9.00 (s)
Crostwitz/Chróścicy	15.00 (s)	20.00 (s)	6.30 (s) 9.00 (s) 10.30 (d) 12.45 (A, s)	7.00 (s) 9.00 (s) 10.30 (d)
Panschwitz/Pančicy <i>(cloître des cisterciens)</i>	16.00 (d+l)	21.00 (s+l+d)	6.30 (s) 9.00 (d+l) 16.45 (A, d)	7.30 (s) 9.00 (d+l) 10.30 (d)
Ostro/Wotrow	15.00 (s)	20.00 (s)	6.30 (s) 9.00 (s) 13.30 (A, s)	6.30 (s) 9.00 (s)
Nebelschütz/ Njebjelčicy	15.00 (s)	20.00 (s)	6.00 (s) 9.00 (s)	9.00 (s) 10.15 (d)
Rosenthal/Róžant <i>(église de pèlerinage)</i>	15.00 (s+d)	21.00 (s+d)	7.00 (s) 9.00 (s) 10.30 (d)	7.00 (s) 9.00 (s) 10.30 (d)
Ralbitz/Ralbicy	15.00 (s)	21.00 (s)	6.00 (s) 8.00 (s) 10.15 (d) 14.00 (A, s+d)	6.30 (s) 8.30 (s)
Wittichenau/Kulow	15.00 (s+d)	20.00 (s+d)	5.00 (d+s+l) 7.00 (d) 8.30 (l) 10.15 (d) 14.00 (A, s+d)	6.00 (s) 7.00 (d) 8.30 (l) 10.00 (d) 17.15 (A, d) 18.00 (d)
Hoyerswerda/Wojerecy, <i>Gemeinde St. Thomas Morus</i>	17.00 (d)		8.45 (d)	8.45 (d)
Königswartha/Rakecy	15.00 (d)	20.00 (d)	10.00 (d)	10.00 (d)

Jěwa-Marja Čornakec
**L'ABC de petits œufs
de Pâques sorabes**

Jěwa-Marja Čornakec invite les
lecteurs à apprendre toutes ses

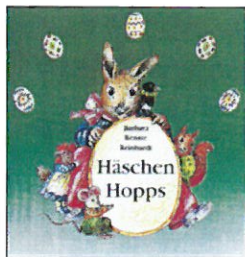


activités artistiques
comment décorer les
œufs de Pâques selon
la vieille tradition
sorabe.

14 photos en couleur
de Jürgen Matschie,
vignettes de Steffen Lange
44 pages,
cartonné, DM 13,80

Barbara Renate Reinhardt
Saut d'un petit lapin

Un récit extrêmement doux sur

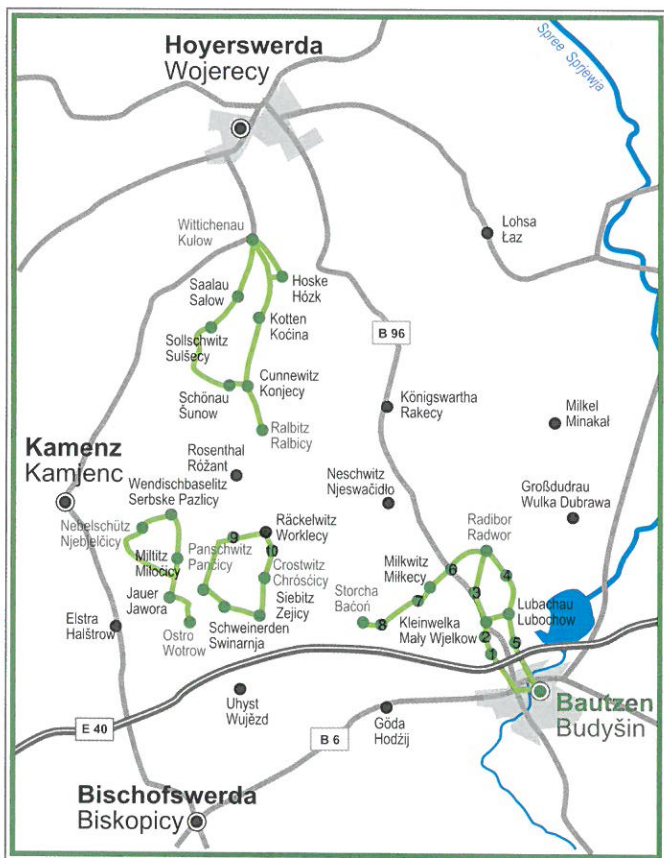


l'histoire de Pâques, destiné
sensationnellement aux
enfants – avec des indications
comment décorer les œufs de
Pâques.

Nombreuses illustrations en
couleur de Jutta Hellgrewe
32 pages,
cartonné, DM 8,00

Domowina-Verlag

Ludowe nakładnistwo Domowina
Tuchmacherstr. 27, 02625 Bautzen
Tel. 0 35 91 57 70,
Fax 0 35 91 57 72 43



Les processions de Pâques traversent les endroits suivants:

Bautzen (Kirchplatz, Friedensbrücke, Schmolter Weg), Temmritz (1),
Kleinseidau (2), Kleinwelka, Cölln (3), Radibor

Radibor, Bornitz (4), Lubachau, Technitz (6), Bautzen (Seidau,
Nikolaifriedhof, Dom)

Ralbitz, Cunnewitz, Schönau, Sollschwitz, Saalau, Wittichenau
Wittichenau, Hoske, Kotten, Cunnewitz, Ralbitz

Radibor, Schwarzadler, Milkwitz, Strohschütz, Dreikretscham, Storcha
Storcha, Dreikretscham, Strohschütz, Milkwitz, Schwarzadler, Radibor

Crostwitz, Siebitz, Schweinerden, Panschwitz
Panschwitz, Höflein (9), Räckelwitz, Caseritz (10), Crostwitz

Nebelschütz, Wendischbaselitz, Miltitz, Jauer, Ostro
Ostro, Jauer, (Kamenzer Straße), Miltitz, Nebelschütz

Aperçu horaire

(Les horaires donnés peuvent être repoussés à une demi-heure près.)

<i>Procession</i>	depart	<i>pour</i>	arrivée
Bautzen/ Budyšin	10.45	Radibor/ Radwor	12.15
Ralbitz/ Ralbicy	9.30	Wittichenau/ Kulow	12.15
Wittichenau/ Kulow	9.20	Ralbitz/ Ralbicy	12.00
Crostwitz/ Chrósćicy	12.30	Panschwitz/ Pančicy	14.00
Panschwitz/ Pančicy	12.45	Crostwitz/ Chrósćicy	13.45
Radibor/ Radwor	11.45	Storcha/ Baćoń	14.00
Storcha/ Baćoń	12.00	Radibor/ Radwor	14.00
Nebelschütz/ Njebjelčicy	12.00	Ostro/ Wotrow	14.00
Ostro/ Wotrow	12.00	Nebelschütz/ Njebjelčicy	14.00

<i>Procession-retour</i>	depart	<i>venant de</i>	arrivée
Bautzen/ Budyšin	14.15	Radibor/ Radwor	16.30
Ralbitz/ Ralbicy	15.00	Wittichenau/ Kulow	18.00
Wittichenau/ Kulow	15.00	Ralbitz/ Ralbicy	18.30
Crostwitz/ Chrósćicy	14.30	Panschwitz/ Pančicy	16.00
Panschwitz/ Pančicy	14.45	Crostwitz/ Chrósćicy	17.00
Radibor/ Radwor	15.30	Storcha/ Baćoń	17.30
Storcha/ Baćoń	15.30	Radibor/ Radwor	17.30
Nebelschütz/ Njebjelčicy	16.00	Ostro/ Wotrow	17.30
Ostro/ Wotrow	16.00	Nebelschütz/ Njebjelčicy	17.30

Toutes autres informations sur la vie, la langue et la culture de Sorabes en Allemagne peuvent être obtenues dans nos prospectus, intitulés chacun: „Les Sorabes en Allemagne“ et „Brève information sur les Sorabes en Allemagne“ aux Centres culturels d'information sorabe (SKI) à Bautzen et à Cottbus (Lodka).

Edition/wudawaćel: Sorbische Kulturinformation
Bautzen 1995,

Traduction/přeložk: Laurence Lanfranchi, Paris 1998

Nous voudrions remercier Madame Laurence Lanfranchi

qui nous a traduit gratuitement cette brochure

Rédaction/redakcija: Serbska kulturna informacija

Založba za serbski lud, Budyšin 1999

Fondation pour le peuple sorabe

Textes/teksty: Lenka Nowakowa und Rafael Ledźbor

Création/wuhotowanje/©Karte: Iris Brankačkowa

Photographie/fota: Jürgen Matschie, Rainer Weisflog

Impression/čišć: MAXROI Graphics GmbH, Görlitz